

Le Journal des Laboratoires

Gratuit - 64 pages - paru en avril 2010

parution occasionnelle - ISSN : 1762-5270

EARTH OF ENDLESS SECRETS

TERRE DE SECRETS SANS FIN

Akram Zaatari

Earth of Endless Secrets refers to an ongoing project that consists of researching, and examining a wide range of objects and documents that testify to the cultural and political conditions of Lebanon in the context of consecutive regional and civil wars.

This selection of documents is organized into three chapters each focused around one of Zaatari's three video works: *All is Well on the Border* (1997), *This Day* (2003) and *In This House* (2005). Zaatari's videos construct narratives around documents, studying and interpreting them, and challenging their position in writing history. The project as a whole is interested in how visual arts can possibly act as a podium for such a study at an intersection between research-based documentary tradition and plastic arts.

Earth of Endless Secrets is the catalog of an exhibition held in 2009 at the Beirut Art Center and at the Sfeir-Semler gallery. *Le Journal des Laboratoires* presents a range of images from the catalog, in relation with Akram Zaatari's project at Les Laboratoires d'Aubervilliers, A conversation with an imagined Israeli filmmaker named Avi Mograbi.



Earth of Endless Secrets («*Terre de secrets sans fin*») fait référence à un projet en cours, qui consiste à rechercher et examiner un large éventail d'objets et de documents témoignant des conditions culturelles et politiques au Liban dans un contexte de guerres régionales et civiles consécutives.

Cette sélection de documents est organisée en trois chapitres, chacun centré sur l'une des trois œuvres vidéo de Zaatari: *All is Well on the Border* («*Tout va bien à la frontière*», 1997), *This Day* («*Ce jour-là*», 2003) et *In This House* («*Le trou*», 2005). Les vidéos de Zaatari construisent des récits autour des documents à travers leur étude et leur interprétation, tout en questionnant leur rôle dans l'écriture de l'histoire. Dans son ensemble, le projet s'intéresse à la façon dont les arts visuels peuvent agir comme plate-forme pour une telle étude, à l'intersection d'une tradition documentaire basée sur la recherche et des arts plastiques.

Earth of Endless Secrets est le catalogue de l'exposition ayant eu lieu en 2009 au Beirut Art Center et à la galerie Sfeir-Semler. *Le Journal des Laboratoires* présente une sélection d'images tirées du catalogue, en relation avec le projet d'Akram Zaatari aux Laboratoires d'Aubervilliers, Conversation avec un cinéaste israélien imaginé : Avi Mograbi.

All is Well on the Border

Tout va bien à la frontière _____ p.3

This Day

Aujourd'hui _____ p.20

In This House

Le trou _____ p.48



March Fourteen, 2007. Promotional Pack of Cigarettes. Front. Cedar Tree. Produced in 1997. Translation: (Front) March 14 1978. (Edge) Lebanese Office of Tobacco (Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs).

Quatorze mars, 2007. Paquet de cigarettes promotionnel. Face. Cèdre. Produit en 1997. Traduction : (Face) 14 mars 1978. (Côté) Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs.

All is Well on the Border

The following collection of documents relate to Akram Zaatari's video *All is Well on the Border* (1997), which explored ways of communicating the experiences of Lebanese resistance fighters in Israeli prisons. With the exception of the first three, all documents belong to Nabih Awada (Aytaroun, Lebanon 1972), who joined the Lebanese resistance as part of the Communist party in 1986, and took part of several military operations against the Israeli army in South Lebanon before he was captured in September 1988. He was taken to prison in Israel, but could not be sentenced until two years later, when he turned eighteen. Nabih spent most his sentence in Askalan prison with other Lebanese, Syrian and Palestinian individuals involved in military activities against the Israeli army. Nabih was released in 1998. He still keeps all his photographs and letters from that time, in which he signed with his nickname Neruda.

Tout va bien à la frontière

La série de documents présentés ici se rapporte au film d'Akram Zaatari All is Well on the Border («Tout va bien à la frontière», 1997), qui explore différentes manières de transmettre les expériences des résistants libanais au sein des prisons israéliennes. À l'exception des trois premiers, les documents suivants appartiennent à Nabih Awada (Aytaroun, Liban 1972), engagé dans la résistance libanaise en tant que membre du Parti Communiste en 1986, et qui prit part à plusieurs opérations militaires contre l'armée israélienne au sud du Liban avant d'être capturé en septembre 1988. Fait prisonnier en Israël, il ne put être jugé que deux ans plus tard, lorsqu'il atteignit 18 ans. Nabih purgea une grande part de sa peine à la prison d'Askalan avec d'autres Libanais, des Syriens et des Palestiniens impliqués dans des activités militaires contre l'armée israélienne. Nabih fut libéré en 1998. Il a toujours en sa possession les photographies et les lettres de cette époque, qu'il signait de son surnom, Neruda.



March Fourteen, 2007. Promotional Pack of Cigarettes. Back. Tobacco Leaf. Produced in 1997. Translation: (Front) Symbol of resistance and survival. (Edge) UN Resolution 425

Quatorze mars, 2007. Paquet de cigarettes promotionnel. Dos. Feuille de tabac. Produit en 1997. Traduction : (Face) Symbole de résistance et de survie. (Côté) Résolution 425 des Nations Unies.

This pack of cigarettes was produced as a promotional item for the twentieth commemoration of the first Israeli invasion of Lebanon, which happened on March 14, 1978, and which led five days later to UN Resolution 425. In 1998, upon an initiative of a special parliamentary committee, the Lebanese government purchased the tobacco crops from farmers in occupied South Lebanon and produced this pack, which was distributed for free during the different rallies held for that occasion across Lebanon.

UN Security Council Resolution 425 was issued five days after the Israeli invasion of Lebanon on March 14, 1978, in what was referred to as Operation Litani. The invasion was triggered by the March 11, 1978, killing of thirty-seven Israeli civilians riding in a bus in the Tel Aviv area by members of the Palestine Liberation Organization (PLO) infiltrating from Lebanon. UN Resolution 425 led to the formation of UNIFIL (United Nation Interim Force in Lebanon), the objective of which was to confirm Israeli withdrawal from Lebanon, restore international peace and security, and help the Lebanese government restore its effective authority in the area.

Paquet de cigarettes à usage promotionnel, produit à l'occasion de la 20ème commémoration de la première invasion israélienne au Liban, le 14 mars 1978, suite à laquelle fut adoptée la Résolution 425 de l'ONU, cinq jours plus tard. En 1998, à l'initiative d'une commission parlementaire spéciale, le gouvernement libanais acheta à des fermiers du Liban sud, occupé, leurs récoltes de tabac et produit ce paquet, distribué gratuitement durant les différentes manifestations de cette commémoration à travers le Liban.

La Résolution 425 du Conseil de Sécurité de l'ONU fut adoptée cinq jours après l'invasion israélienne du Liban, le 14 mars 1978, lors de l'offensive connue sous le nom de d'Opération Litani. L'invasion fut provoquée par le meurtre de 37 civils israéliens dans un bus près de Tel Aviv, le 11 mars 1978, par des membres de l'Organisation de Libération de la Palestine (OLP), venus du Liban. La FINUL (Force Intérimaire des Nations Unies au Liban) fut créée suite à l'adoption de la Résolution 425 de l'ONU. Son objectif était d'assurer le retrait israélien du Liban, de restaurer la paix internationale et d'aider le gouvernement libanais à restaurer son autorité dans la région.



Epopees of Victory, 2007. Three VHS tapes. Released between 1995 and 2000.

- 1- *Epopees of the Victory*: chronicles of the military operations of Islamic resistance in Lebanon against Zionist occupation.
- 2- Liberation of detainees from Khiam detention center. Liberation Day: the day of defeating the Zionist enemy.
- 3- The military operations of Islamic resistance, 1995.

Épopées de la victoire, 2007. Trois cassettes VHS. Parues entre 1995 et 2000.

- 1- *Épopées de la victoire* : chroniques des opérations militaires de la Résistance Islamique au Liban contre l'occupation sioniste.
- 2- Libération des détenus du centre de détention de Khiam. Jour de la Libération : jour de la défaite de l'ennemi sioniste.
- 3- Les opérations militaires de la Résistance Islamique, 1995.



Untitled, 2007. Nabih Awada's letters from Askalan. Written between 1988 and 1998

Sans titre, 2007. Lettres de Nabih Awada envoyées d'Askalan. Ecrites entre 1988 et 1998.

My dear sister Zoya and my brother-in-law Sabet,

Warm greetings and longings I send to you with wishes for good health and strength. I write you this letter in the hopes of getting your news. My comrade Sabet, allow me to address my sister Zoya first, so she won't be upset. My beloved "irascible" sister, Zoya. How's your health? What is your news? Are you still irascible? God help us! I don't know why you get angry so easily. Is it the burden of house chores? My dear sister, here we all do the domestic chores ; cleaning floors, washing dishes. Sometimes we hasten to do them, and call it *mubadara*.

Do you remember the last time I saw you? It was in the morning, and I hope you didn't get scolded by mother. I would like you to reply to my last letter concerning your present circumstances.

I wish you happiness, and now I turn to my comrade Sabet. How is your health? All my comrades here — Anouar, Kayed, and Abdel Karim — greet you. Please don't stop writing and sending pictures. I always write. I want to congratulate you on the occasion of the two big anniversaries, the birthday of JAMOUL, and the celebration of Uncle Abu Shakoush (sickle and hammer), October 24. [JAMOUL is the National Lebanese Resistance Front, and Abu Shakoush is a private code for the Communist Party. Regulations stipulated that letters could not contain any political reference.] I hope to be in my home country's embrace next year for these celebrations. By the way, I know this letter will reach you after the New Year's holidays have passed, so I send you my wishes for that occasion as well, and I ask you to raise a glass on my behalf and for my comrades. And I wish you a Happy New Year, and I am hopeful that soon we will celebrate together ; hope is my only sustenance, most miserable are those who live without hope.

My beloved sister, my dear comrade, I am visiting with kin from the Golan, they send you their greetings, and I am very happy with their visit because they make me feel as if I were visiting my own family and give me the motherly tenderness and brotherly love that I miss. [In the language of prisoners, "to visit" means in reality to be visited.]

Greetings to my family, relatives, and comrades.
With the hope of returning and being with you again,

Without a doubt, we shall return.
Your brother, and your comrade who misses you,
Neruda,
Nabih Awada
October 20, 1990, and best wishes for the New Year

Note: Enclosed is a letter from my friend Sitan from the Golan, who is now with me.

Ma bien chère sœur Zoya et Sabet mon beau-frère,

Je vous envoie mes meilleures pensées, j'espère que vous vous portez bien. Je vous écris cette lettre avec l'espoir d'avoir de vos nouvelles. Mon cher camarade Sabet, permet-moi de m'adresser en premier lieu à ma sœur, afin de ne pas la vexer. Zoya, ma très chère et « colérique » sœur: comment vas-tu? Quoi de neuf? Es-tu toujours aussi colérique? Que Dieu nous vienne en aide! Je ne sais vraiment pas pourquoi tu te fâches aussi facilement. Est-ce à cause du fardeau des tâches ménagères? Ma très chère sœur, nous participons tous ici aux tâches domestiques: on passe la serpillère, on fait la vaisselle. Parfois vite fait ; dans ce cas on désigne ça sous le nom de mubadara.

Est-ce que tu te souviens de la dernière fois où je t'ai vue? C'était un matin et j'espère que maman ne t'a pas réprimandée. J'aimerais bien que tu répondes à ma précédente lettre dans laquelle je te demandais où tu en étais ces temps-ci.

Je te souhaite beaucoup de bonheur et à présent je me tourne vers mon camarade Sabet. Comment vas-tu? Tous mes amis ici, Anouar, Kayed et Abdel Karim te saluent. S'il te plaît, continue d'écrire et d'envoyer des photos. Moi j'écris toujours. Je veux te féliciter à l'occasion de ces deux grands anniversaires que sont celui de JAMOUL et la célébration d'oncle Abu Shakoush (le marteau et la faucille), le 24 octobre. [JAMOUL est le nom du Front de Résistance Nationale Libanaise et Abu Shakoush est le nom de code du parti communiste. Le règlement interdisait toute référence politique dans le courrier.] J'espère être de retour au pays l'an prochain pour fêter ces deux événements. Au fait, comme je sais que cette lettre ne te parviendra qu'après les vacances du nouvel an, j'en profite pour t'envoyer tous mes vœux et te demande de boire à ma santé et à celle de mes camarades. Je te souhaite une bonne année et j'ai bon espoir que nous la fêterons ensemble bientôt. L'espoir est ma seule nourriture ; ceux qui en sont privés sont plus que misérables.

Ma bien chère sœur, mon cher camarade, je suis avec une famille du Golan à qui je rends visite ; ils vous saluent. Cette visite m'a fait très plaisir parce qu'elle m'a donné l'impression de me trouver avec ma propre famille. Elle m'a apporté un peu de la tendresse maternelle et de l'amour fraternel qui me manque. [Dans le langage des prisonniers, « rendre visite » signifie en réalité qu'on leur a rendu visite.]

*Donnez le bonjour à toute ma famille, parents et camarades.
Dans l'espoir de revenir et que nous soyons à nouveau réunis,*

*Sans aucun doute nous nous retrouverons.
Vous me manquez, votre camarade et frère,
Neruda,*

*Nabih Awada
Le 20 octobre 1990, avec mes meilleurs vœux de nouvel an*

PS: ci-jointe une lettre de mon ami Sitan du Golan, qui est avec moi en ce moment.

20 NOV 1990
ملاحظة يوجد رسالة من مدني سيماه وموجود في حكومة الجولان

My brother, my friend, and dear comrade Nabil,

Warm greetings, carrying the colors and scents of our country. I have grown fond of writing, and picked up my pen to write you a letter realizing that it has been a long time. I am so happy when I write and write, much time is spent writing, conversations with lines on the paper printed in dots of dry ink. Conversations with lines bent and curved form the constraints of life. I worry about your health, your work, and your projects. By the way I follow Lebanon's news thoroughly on the radio. I congratulate you and everyone else on the prime achievement in the containment of the mutiny. I was very happy to hear that news. Now you can go to Jounieh instead of going to Manara, but be careful when you go.

My brother Nabil, have you really established your own tiling business? I often remember what I did every time I accompanied you to work. One moment, brother. I need to stop writing for a short while because I need to help my friends prepare dinner.

Pardon me...

My comrade Nabil, I am back now after having eaten dinner. It was *labneh*, olives, and hummus. I miss home-cooked meals. I even miss *sayet* [cooked *burghul* and tomatoes], imagine my longing for french fries. It is important, my precious brother, that you take care of your health and not abuse it.

I will conclude this letter hoping that you keep on writing always, and give my greetings to all the family, friends, and comrades, and from here my comrades send you their greetings.

Without a doubt, we shall return.

Your brother, and your comrade who misses you,

Neruda,

Nabih Awada

October 20, 1990

Mon frère, mon ami, mon cher camarade Nabil,

Mes pensées les plus chaleureuses, emplies des couleurs et des odeurs de notre pays. Je suis devenu très attaché à l'écriture et j'ai pris mon stylo pour rédiger cette lettre car cela remontait à bien longtemps. Je suis tellement heureux d'écrire encore et encore, je consacre beaucoup de temps à ces conversations faites de lignes sur le papier, de points d'encre séchée. Ces conversations de lignes courbées et incurvées sous les contraintes de la vie. Je m'inquiète de ta santé, de ton travail, de tes projets. Au fait, je suis attentivement les nouvelles du Liban à la radio. Je vous félicite, toi et tous les autres, d'avoir réussi à contenir la mutinerie. J'étais très heureux d'entendre cette nouvelle. Maintenant tu peux donc aller à Jounieh plutôt que de te rendre à Manara, mais sois prudent.

Mon chère frère Nabil, as-tu vraiment monté ton entreprise de couvreur? Je me rappelle souvent ce que je faisais chaque fois que je t'accompagnais au travail. Un instant, mon frère, je dois m'interrompre, parce qu'il faut que j'aide mes camarades à préparer le dîner.

Excuse-moi...

Mon camarade Nabil, me voici de retour après avoir dîné. Nous avons mangé du labneh, des olives, de l'houmous. Les repas préparés à la maison me manquent. Même le sayet [du boulgour cuit accompagné de tomates], et imagine à quel point j'ai envie de frites! Mon très cher frère, il est important que tu prennes soin de ta santé et que tu évites les abus.

Je vais conclure cette lettre en espérant que tu continues de m'écrire. Salue toute ma famille, mes amis et camarades et ici, mes camarades te saluent aussi.

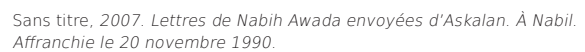
Sans aucun doute nous nous retrouverons.

Tu me manques, ton frère et ton camarade,

Neruda,

Nabih Awada

Le 20 octobre 1990



In the name of hope and freedom,
My beloved mother, a sweet greeting of love, longing, and compassion, a greeting as pure as the snow on Sannine, a greeting of steadfastness that does not waver. I am writing you this letter, hoping it will convey how much I miss you, in every word, might it transgress the silence, the obstacles, and the failure of words to really express. Your words —“my son, light of my eyes” — that you always write to me, in spite of your small number of letters, portray the immensity of your heart, full of tenderness and truth. Even when one becomes old, still that tenderness is irreplaceable, it is the love of one’s mother, with all its eloquent humanity, that uplifts my spirit, and whose uplift I seek. Your gaze I miss, your bread I hunger for, oh mother, patience calls in spite of its slow cruelty and listlessness. In the end, the reward can only be smiles, and happiness. I kiss you and wish you always good health and well-being. On my end, I am fine. Greetings to my aunt and to Wissam and Ibrahim and Nouha and Habib and his family, and Khadijeh and her family, and to my uncle Ali and his children and wife. Please give my best to my grandmother Om Hashem, and my grandfather Abu Khaled, and especially to Khaled, and to all relatives, friends, and comrades. From my end, everyone sends you regards, especially my friends Anouar, Kayed, and Abdel Karim.

To you, mother, I dedicate these words: Mother, radiance of the sun, from your eyes, wipe the tears,
and to my return, light candles, for darkness has come to its lapse,
and dawn has begun its rise.
Without a doubt, we shall return.
Your son, who misses you,
Neruda,
Nabih Awada
Hoping to return and meet you.
October 20, 1990
Note: Enclosed is a letter from my friend Sitan.

*Au nom de l’espoir et de la liberté,
Ma très chère mère, une douce pensée pleine d’amour, de nostalgie et de compassion pour toi, une pensée aussi pure que la neige au sommet du Sannine, forte d’une résolution qui ne faiblit pas. Je t’écris cette lettre pour que tu saches à quel point tu me manques, qu’elle transgresse le silence, les obstacles, et tout ce que les mots ne parviennent pas véritablement à exprimer. Ces mots (« mon fils, lumière de mes yeux ») que tu m’écris toujours, même si tes lettres sont rares, traduisent l’immensité de ton âme, pleine de tendresse et de vérité. Même quand on vieillit, cette tendresse est irremplaçable, c’est l’amour d’une mère avec toute son humanité, qui me donne du baume au cœur et dont je recherche les bienfaits. Tes yeux me manquent, j’ai faim de ton pain, oh ma mère, je dois me résoudre à la patience, aussi cruelle et passive soit-elle. À la fin je serai récompensé en sourires et en joie. Je t’embrasse en te souhaitant toujours une bonne santé, et du bonheur. De mon côté je vais bien. Salue ma tante ainsi que Wissam, Ibrahim, Nouha, Habib et sa famille, Khadijeh et sa famille, mon oncle Ali, ses enfants et son épouse. Transmets aussi toutes mes pensées à ma grand-mère Om Hashem, mon grand-père Abu Khaled, et surtout à Khaled, et à tous nos parents, amis et camarades. Ici tout le monde te passe le bonjour, en particulier mes amis Anouar, Kayed et Abdel Karim.*

*Je te dédie ces mots : Maman, rayon de soleil, sèche les larmes de tes yeux, et pour mon retour allume les bougies, car l’obscurité touche à sa fin, et l’aube point.
Sans aucun doute nous nous retrouverons,
Tu me manques, ton fils
Neruda,
Nabih Awada
Dans l’espoir de revenir et de te revoir,
Le 20 octobre 1990.
PS : ci-jointe une lettre de mon ami Sitan.*



Om Khaled, and to my aunt Najat and the biggest and warmest salutation to my uncle Abul Khouloud, and what is his news? I miss him tremendously. I want to let you know that two days ago I received two letters and three pictures from my uncle Faraj. I was really happy to receive them, and to get to know his family. My dear cousin Sana, in all honesty I was surprised to see you in the picture, because I imagine you as I left you, but you've changed a lot and I didn't recognize you in the beginning. I was delighted with this picture and hope you will keep on writing. I wish you success in your studies at the university. Why don't you tell me more about it? A warm greeting to my dear uncle, and to your mother Om Hassan, and to Hassan and Sawsan, and Ghada and Diyala. Finally I send you my best wishes for the New Year, hoping that we will be together next year.

(Note that every year, I reiterate this wish).

Happy New Year to you all, with the hope of returning soon.

November 16, 1991

Without a doubt, we shall return.

Your brother, who misses you,
Nabih Awada,
Neruda.

Mes chers Om Khaled, tante Najat, et oncle Abdul Khouloud à qui je lance un grand bonjour: comment va-t-il? Il me manque terriblement. Sachez qu'il y a deux jours j'ai reçu deux lettres et trois photos de la part de mon oncle Faraj. J'ai été vraiment heureux de les recevoir et de pouvoir connaître sa famille. Ma chère cousine Sana, honnêtement j'ai été surpris de te voir sur la photo, parce que je t'imagine toujours telle que je t'ai quittée, mais tu as beaucoup changé et au début je ne t'ai pas reconnue. J'ai été ravi de cette photo et j'espère que tu continueras à m'écrire. Je te souhaite beaucoup de réussite dans tes études à l'université. Pourquoi tu ne m'en dis pas plus? Embrasse pour moi mon bien cher oncle, et ta mère Om Hassan, et aussi Hassan, Sawsan, Ghada et Diyala. Enfin, je t'envoie tous mes vœux pour la nouvelle année, en espérant que nous serons ensemble l'année prochaine.

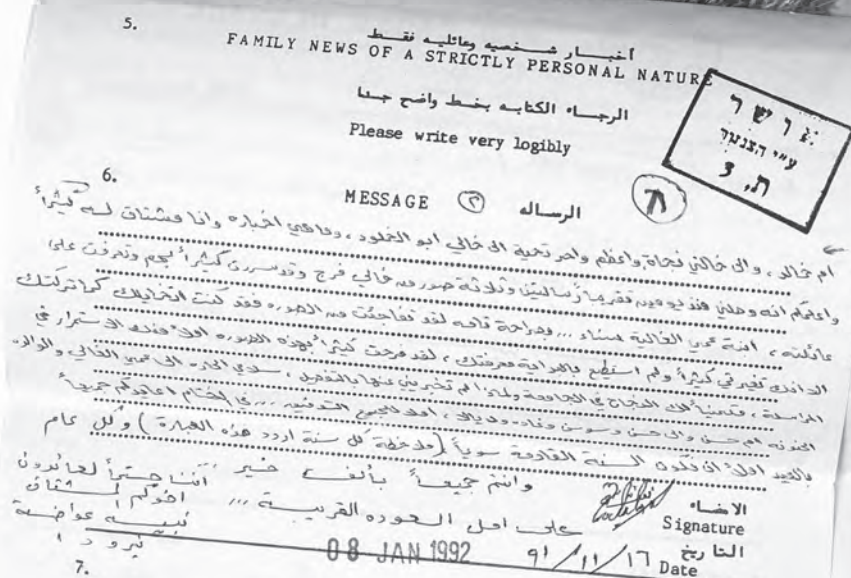
(Remarque bien que je répète ce vœu tous les ans).

Bonne année à vous tous, dans l'espoir que je revienne bientôt.

Le 16 novembre 1991

Sans aucun doute nous nous retrouverons.

*Vous me manquez, votre frère,
Nabih Awada
Neruda.*



REPLY

السر

الامضاء
Signature

التاريخ
Date

Heartfelt longings, warm and scented greetings, to my beloved family, My caring mother, from the deepest of my heart that thirsts to see you, I send greetings. You are the hope that lights the darkness of my life. The most tender kisses to you, my patient mother, wishing that you are always well. Mother's Day has come, the beginning of spring, giving life new colors, and renewing the promise of hope. Happy Mother's Day. I say it, and how I wish I were with you, near you with my brother Nabil, to reverse the days so birds can sing to those moments that will no doubt return in spite of the years sailing the sea of time. I am in good health so don't worry. Your letter reached me in the middle of winter, and I was so happy with the beautiful underwear you sent. Be sure to know that I'm well. I have explained already about delays. You have to be more patient and endure these difficulties.

Anyway, how is your health ? I decided to find you a groom. What do you think ? I will choose someone with a twenty-year sentence, so he can never get to you.

How's life in Lebanon ? Especially...

February 10, 1992

"Happy Mother's Day, queen of the beloved.
All yours."

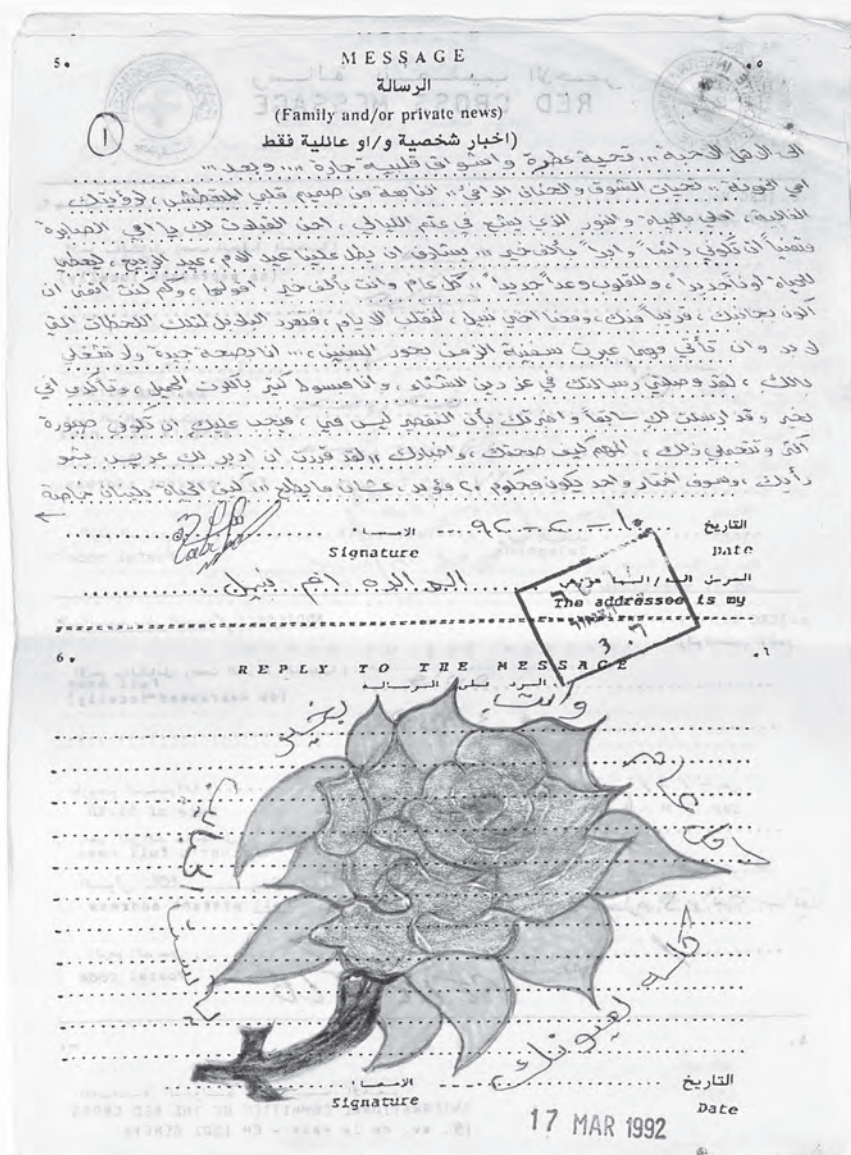
Du fond du cœur, toutes mes pensées affectueuses à ma famille bien-aimée, Ma mère aimante, du plus profond de mon cœur qui a soif de te revoir, je t'envoie mes pensées. Tu es l'espoir qui éclaire les ténèbres de ma vie. Je t'envoie les plus tendres baisers, ma maman si patiente, et j'espère que tu te portes toujours bien. La fête des mères est arrivée, avec le début du printemps qui a donné à la vie de nouvelles couleurs et a ravivé la promesse de l'espoir. Joyeuse fête des mères, je te le souhaite et j'aimerais tellement être avec toi, près de toi et de mon frère Nabil, pour inverser le cours des jours afin que les oiseaux puissent accompagner de leur chant ces instants de bonheur qui reviendront, j'en suis sûr, malgré les années qui filent sur l'océan du temps. Je suis en bonne santé, tu n'as pas à t'inquiéter. Ta lettre m'est parvenue en plein hiver, et j'ai été très heureux des beaux sous-vêtements que tu m'as envoyés. N'oublie pas que je vais bien. Je t'ai déjà expliqué pourquoi le courrier met autant de temps. Il faut être plus patiente et supporter ces difficultés.

Enfin, comment vas-tu ? J'ai décidé de te trouver un prétendant. Qu'en dis-tu ? Je vais en choisir un qui purge une peine de vingt ans, comme ça tu ne pourras jamais le voir.

Comment va la vie au Liban ? En particulier...

10 février 1992

*« Joyeuse fête des mères,
Bien à toi. »*



Untitled, 2007. Nabih Awada's letters from Askalan. To mother Om Nabil, and to family and friends.
 Stamped on March 17, 1992.

Sans titre, 2007. Lettres de Nabih Awada envoyées d'Askalan. À mère Om Nabil, ainsi qu'à la famille et aux amis.
 Affranchie le 17 mars 1992.



Untitled, 2007. Nabih Awada. Book of letters from family and friends. Front. Compiled between 1988 and 1998.

Sans titre, 2007. Nabih Awada. Recueil de lettres de sa famille et de ses amis. Recto. Compilé entre 1988 et 1998.



Untitled, 2007. Nabih Awada. Book of letters from family and friends. Back. Compiled between 1988 and 1998.

Sans titre, 2007. Nabih Awada. Recueil de lettres de sa famille et de ses amis. Verso. Compilé entre 1988 et 1998.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Cover. Compiled in 1982.

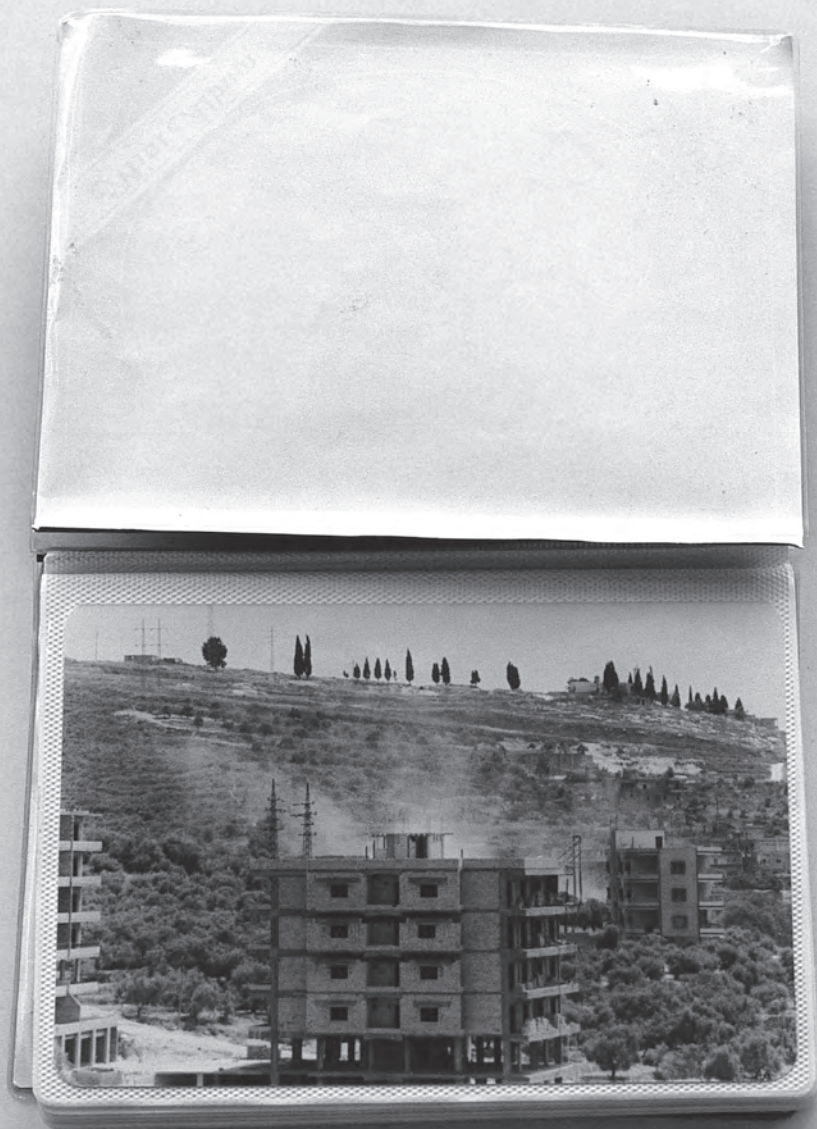
Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Couverture. Compilé en 1982.

This Day

The following documents belong to Akram Zaatari, and that he kept from the times of the Israeli invasion of Lebanon in 1982, when he started taking notes, using an audio recorder and a camera. The *Audiotapes* includes personal audio recordings, music and self-made radio programs. The album presented here includes Zaatari's first photographs, which he took while learning to use a camera. He started to take pictures of explosions from his home's balcony, but also photographed members of his family. His first photos of explosions were taken with his 110 mm camera in 1980, and later with his father's 35 mm Kiev camera in 1982.

Aujourd'hui

Les documents suivants appartiennent à Akram Zaatari. Il les a conservés depuis l'invasion du Liban par Israël en 1982, période où il a commencé à prendre des notes, et à se servir d'un appareil photo et d'un enregistreur audio. La série des Cassettes audio inclut des enregistrements audio personnels : musique ou programmes radios enregistrés. L'album présenté ici comprend les premiers clichés d'Akram Zaatari, qu'il a pris en apprenant à se servir d'un appareil photo. Il a commencé à prendre des photos d'explosions, à partir de son balcon, et aussi de membres de sa famille. Ses premières photos d'explosion furent prises avec un appareil 110 mm, en 1980, puis avec l'appareil de son père, un Kiev 35 mm, dès 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Page 1.

1- An explosion due to shelling. Looking from the balcony to the south, June 6, 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Page 1.

1- Une explosion due à des tirs d'artillerie lourde. Vue depuis le balcon donnant au sud, 6 juin 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 2-3.

2- Explosions due to shelling of the Awaly bridge area. Looking from the balcony to the west, June 6, 1982.

3- Explosions due to an air raid that targeted the Awaly bridge. Looking west from our balcony, June 6, 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 2-3.

2- Explosions due à des tirs d'artillerie lourde dans la zone du pont Awaly. Vue depuis le balcon orienté à l'ouest, 6 juin 1982.

3- Explosions due à un raid aérien visant le pont Awaly. Vue vers l'ouest depuis notre balcon, 6 juin 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 4-5.

4- An F-16 air fighter during an air raid on Mar Elias hill. Looking from the balcony to the south, June 6, 1982.

5- Explosions due to an air raid that targeted Palestinian bases in Darb el Sim and Miye W Miye. Looking from the balcony to the south, June 6, 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 4-5.

4- Un avion de chasse F16 lors d'un raid sur la colline de Mar Elias. Vue depuis le balcon orienté au sud, 6 juin 1982.

5- Explosions dues à un raid aérien visant les bases palestiniennes de Darb el Sim et Miye W Miye. Vue depuis le balcon orienté au sud, 6 juin 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 6-7.

6-7- An explosion after an air raid targeted a Palestinian base in Mar Elias hill. Looking from the balcony to the south, June 6, 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 6-7.

6-7- Explosion après un raid aérien visant une base palestinienne de la colline de Mar Elias. Vue depuis le balcon orienté au sud, 6 juin 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 8-9.

8- An explosion after an air raid targeted a Palestinian base in Mar Elias hill. Looking from the balcony to the south, June 6, 1982.

9- Aunt Naziha's building in Dekermane after it was bombed, summer 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 8-9.

8- Explosion après un raid aérien visant une base palestinienne sur la colline de Mar Elias. Vue depuis le balcon orienté au sud, 6 juin 1982.

9- L'immeuble de tante Naziha, à Dekerman, après un bombardement, été 1982



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 10-11.

10- A building that was bombed on Jezzine Street in Saida, summer 1982.
11- A building that burned in Martyrs' Square in Saida, summer 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 10-11.

10- Un immeuble bombardé, rue de Jezzine à Saida, été 1982.
11- Un immeuble incendié, place des Martyrs à Saida, été 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatar. Mini Album. Pages 12-13.

12- The restoration of Jad building after it burned due to an air raid, summer 1982.
13- View of Martyrs' Square in Saida, summer 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatar. Mini album. Pages 12-13.

12- L'immeuble de Jad, restauré après avoir brûlé à la suite d'un bombardement aérien, été 1982.
13- Vue de la place des Martyrs à Saïda, été 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 14–15.

14–15- Saida's public school for boys near Ain el Helweh, summer 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 14-15.

14-15- L'école publique pour garçons de Saida, près d'Ain El Héloué, été 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 16-17.

16-17- Saida's public school for boys near Ain el Helweh, summer 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 16-17.

16-17- L'école publique pour garçons de Saïda, près d'Ain El Héloué, été 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 18–19.

18-19- Israeli army military vehicles.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 18-19.

18-19- Véhicules militaires de l'armée israélienne.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 20-21.

20-21- Israeli army military vehicles.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 20-21.

20-21- Véhicules militaires de l'armée israélienne.

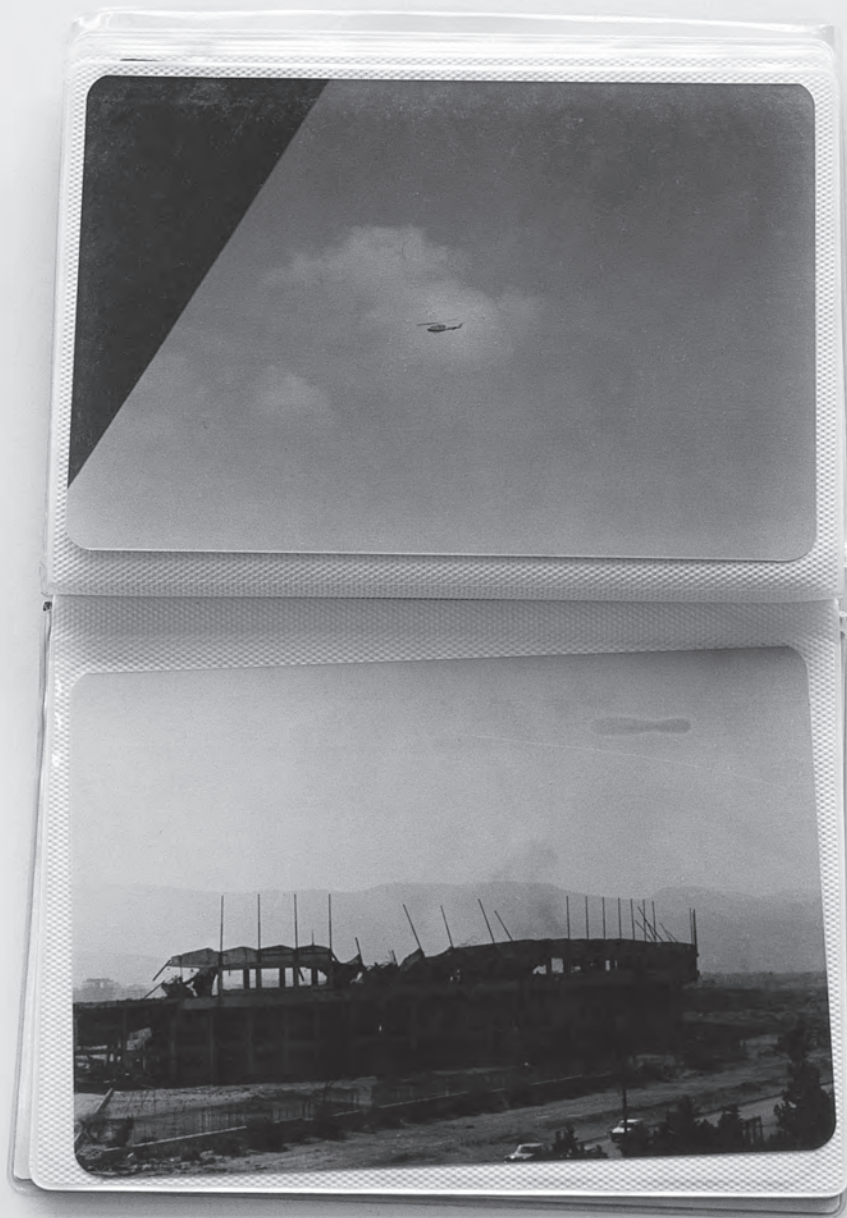


Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 22-23.

22- Transportation of a burned Syrian tank.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 22-23.

22- Transport d'un char syrien ayant brûlé.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 24-25.

24- Israeli helicopter flying over Saida, summer 1982.

25- Camille Chamoun Sports City after it was bombed. Beirut, summer 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 24-25.

24- Un hélicoptère israélien survole Saïda, été 1982

25- La cité sportive Camille Chamoun, après un bombardement. Beyrouth, été 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 26-27.

26-27- UNESCO building. Beirut, summer 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 26-27.

26-27- Immeuble de l'UNESCO. Beyrouth, été 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 28-29.

28-29- UNESCO building. Beirut, summer 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 28-29.

28-29- Immeuble de l'UNESCO. Beyrouth, été 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Pages 30-31.

30-31- UNESCO building, summer 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Pages 30-31.

30-31- Immeuble de l'UNESCO. Beyrouth, été 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatar. Mini Album. Pages 32-33.

32- Flag of Amal Movement on Tele-Liban channel after Amal militants occupied the television building in Tallet el Khayat in Beirut in 1984.

Sans titre, 2007. Akram Zaatar. Mini album. Pages 32-33.

32- Le drapeau du mouvement Amal, sur Télé-Liban, lors de l'occupation des locaux de la chaîne par des militants d'Amal, à Tallet el Khayat (Beyrouth) en 1984.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Mini Album. Back cover.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Mini album. Dos de la couverture.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Stickers, an issue of Flash magazine, and diary of 1985.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Des stickers, un numéro de la revue Flash, et un agenda de l'année 1985.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Photo albums, envelopes, and negatives from the early 1980s.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Albums photos, enveloppes et négatifs datant du début des années 1980.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. 3M half-inch reel. Recorded between 1979 and 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Bobine 3M. Enregistrée entre 1979 et 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Half-inch reels used in making personal radio programs, and other recordings. Recorded between 1979 and 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Bobines utilisées pour réaliser des émissions de radio personnelles, et d'autres enregistrements. Enregistrées entre 1979 et 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Sony audiotape tagged with "the invasion of Beirut News" and the name of pop singer Sami Clark. Recorded in 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Cassette audio Sony, portant l'inscription « Informations sur l'invasion de Beyrouth » et le nom du chanteur pop Sami Clark. Enregistrée en 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Maxell audiotape tagged with "the bombing of Beirut and the departure of Palestinian forces." Recorded in 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Cassette audio Maxell, portant l'inscription « le bombardement de Beyrouth et le départ des forces palestiniennes ». Enregistrée en 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. Sony audiotape tagged with "News/Elections." Recorded in 1982.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Cassette audio Sony, portant l'inscription « Informations/Élections ». Enregistrée en 1982.



Untitled, 2007. Akram Zaatari. BASF audiotape tagged with "bombing the south" and "reports from Cannes Film festival." Recorded in 1983.

Sans titre, 2007. Akram Zaatari. Cassette audio BASF, portant l'inscription « bombardement au Sud » et « reportages du Festival du Film de Cannes ». Enregistrée en 1983.



Souvenirs from the Front, 2007. Ali Hashisho. Dry leaves. Collected in 1991.

Souvenirs du front, 2007. Ali Hashisho. Feuilles mortes. Ramassées en 1991.

In This House

The following documents belong to Ali Hashisho, who is a member of the Democratic Popular Party, and who formerly engaged with secular Lebanese resistance against Israeli occupation of South Lebanon between 1986 and 1991. During those years, Ali and his military group were stationed in Ain el Mir, East of Saida, in a house that belonged to a Christian family displaced from the region after the house became on the front. In 1991, after the signing of the Taef accords, Ali and his group had to withdraw from that region and give their locations to the Lebanese army. Ali wrote a letter to the owners of the house welcoming them back home, explaining why his military group occupied their property. Ali kept notebooks, letters, and banal objects such as stones and dried plants as souvenirs of those years.

Le trou

Les documents suivants appartiennent à Ali Hashisho, membre du Parti Démocrate Populaire, engagé par le passé auprès de la résistance libanaise non-confessionnelle contre l'occupation israélienne au sud-Liban, entre 1986 et 1991. À cette période, Ali et le groupe militaire auquel il appartenait étaient basés à Ain el Mir; à l'est de Saïda, dans une maison qui appartenait à une famille chrétienne ayant fui la région lorsque leur maison se trouva être sur le front. En 1991, après la signature des accords de Taëf, Ali et son groupe ont dû se retirer de la région et céder leur base à l'armée libanaise. Ali a écrit une lettre aux propriétaires de la maison, leur souhaitant un bon retour chez eux et expliquant les raisons qui les avaient poussés, lui et son groupe armé, à occuper leur propriété. Ali a conservé des carnets de note, des lettres, et d'autres objets anodins (pierre, plantes séchées) en souvenir de ces années.



Souvenirs from the Front, 2007. Ali Hashisho. Stone with scythe and hammer. Collected in 1991.

Souvenirs du front, 2007. Ali Hashisho. Pierre gravée d'une faucille et d'un marteau. Ramassée en 1991.



Souvenirs from the Front, 2007. Ali Hashisho. Nine stones. Collected in 1991.

Souvenirs du front, 2007. Ali Hashisho. Neuf pierres. Ramassée en 1991.

Le Monde
Vendredi 18 août 2006

INTERNATIONAL LA CRISE AU PROCHE-ORIENT

3

Diplomatie L'ONU exhorte Paris, qui craint pour la sécurité de ses soldats, à jouer un rôle majeur dans la Finul

La France réticente à engager son armée au Liban

SUITE DE LA PREMIÈRE PAGE

Michèle Alliot-Marie s'est bornée, sur France 2, mercredi, à annoncer que le général français Alain Pellegrini, qui commande actuellement les 2 000 hommes de la Force intermédiaire des Nations unies au Liban (Finul), l'embryon de la future force, resterait en poste jusqu'en février. « Quand on envoie une force sans que sa mission soit très précise, sans que ses moyens soient adaptés et soient suffisamment importants, cela peut se transformer en catastrophe, y compris pour les militaires que nous envoyons », a toutefois prévenu le ministre de la défense.

Depuis plusieurs jours, les milieux diplomatiques considéraient comme acquise une participation française à hauteur de 2 000 à 5 000 hommes, qui aurait fait de Paris le dirigeant naturel de la nouvelle force. Une force autorisée par la résolution 1701 du Conseil de sécurité, rédigée par la France et les États-Unis et adoptée à l'unanimité le 11 août.

Le revirement français, qui, selon une source onusienne, « menace tout le processus », est motivé, selon un responsable militaire, par « le traumatisme de la Bosnie » et « les craintes de représailles de la Syrie ou de l'Iran », deux régimes qui soutiennent le Hezbollah et contre lesquels la France mène des batailles diplomatiques.

Alors que le déploiement de 15 000 casques bleus risque de prendre plusieurs mois, l'ONU, qui estime que la cessation des hostilités au Liban sud est fragile, sou-

incapable de faire respecter le cessez-le-feu. « Les pays européens et les pays musulmans, tout le monde attend la France », assure cette source. Paris insiste pour que toute participation française se fasse dans « un cadre européen » avec « un équilibre » entre pays occidentaux et musulmans.

Mais, en dépit de la volonté de Paris de poursuivre l'engagement diplomatique au Liban par un engagement militaire, l'état-major reste marqué par l'amère expérience des casques bleus en Bosnie-Herzégovine, dans le cadre de la Force de protection des Nations unies (Forprnu, 1992-1995). La France avait subi de lourdes pertes et connu les humiliations d'une armée paralysée.

L'armée française est, depuis, réticente à servir sous le drapeau bleu de l'ONU. Elle craint que le mandat de la résolution 1701, qui n'a pas été placée sous le chapitre VII de la Charte de l'ONU permettant un large usage de la force, soit une source de problèmes. Entre le Hezbollah et l'État libanais, les militaires français craignent de n'avoir « que des coups à prendre ». Selon des sources diplomatiques et militaires, les soldats français risquent aussi d'être « très exposés » en raison des initiatives diplomatiques de la France. Au Conseil de sécurité, Paris continue à resserrer l'étau autour de la Syrie, visée par l'enquête sur l'assassinat de l'ex-premier ministre libanais Rafic Hariri, et à maintenir la pression sur l'Iran, soupçonné de chercher à se doter d'une arme nucléaire.

Les milieux diplomatiques considéraient comme acquis



Des combattants du Hezbollah patrouillent parmi les civils libanais et devant les caméras, mercredi 16 août, dans les rues d'Aitaroun, au Liban sud. La Finul renforcée n'est pas chargée de désarmer le Parti de Dieu, cette tâche revenant au gouvernement libanais. ALHASSHAB/REUTERS

Entre Paris et le Hezbollah, un passé conflictuel

BEYROUTH

CORRESPONDANTE

Mis au courant de la décision que le gouvernement libanais allait annoncer quelques heures plus tard, le ministre français des affai-

sonnels militaires qui doivent être déployés dans la zone tampon. Ces contacts, ajoute-t-on de même source, étaient plutôt concrets, étant entendu que tout risque ne peut être « sta-

quartier général du contingent français d'une force multinationale chargée de pacifier le Liban après l'invasion israélienne de 1982 et le retrait des combattants de l'OLP. Cinquante-huit militai-

était amicale en 1996, lorsque Paris avait grandement contribué à l'élaboration de « l'arrangement d'avril » qui avait mis fin à une mini-guerre entre le Parti de Dieu et Israël. Des tensions se sont pro-



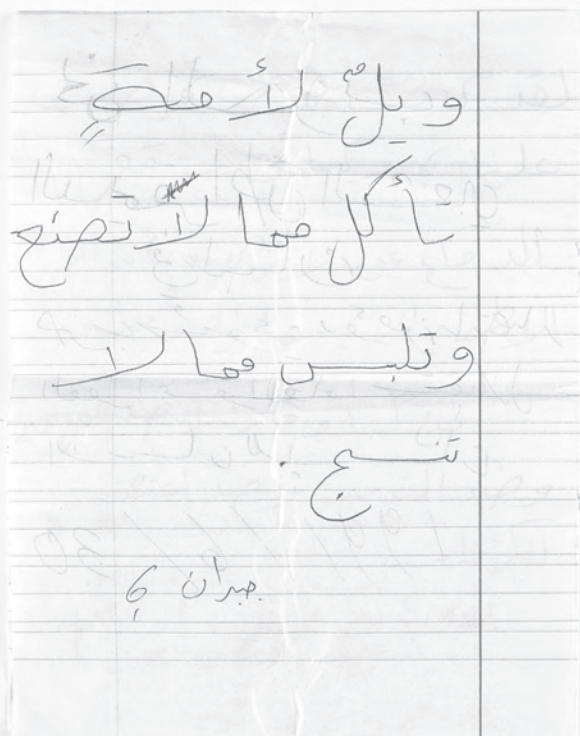
The caption reads: "Hezbollah fighters stand visibly among other Lebanese civilians, not minding the presence of cameras, on Wednesday, August 16, in the streets of Aitaroun, in south Lebanon. The reinforced UNIFIL is not responsible for disarming the Party of God, which remains the task of the Lebanese government. (Ali Hashisho/Reuters)"

Légende: «Des combattants du Hezbollah patrouillent parmi les civils libanais et devant les caméras, mercredi 16 août, dans les rues d'Aïtaroun au Liban sud. La FINUL renforcée n'est pas chargée de désarmer le Parti de Dieu, cette tâche revenant au gouvernement libanais. (Ali Hashisho/Reuters)»



Earth of Endless Secrets, 2007. Ali Hashisho. B-10 82mm mortar case that held his letter for eleven years. Buried in 1991 and excavated in 2002.

Terre de secrets sans fin, 2007. Ali Hashisho. Caisson d'obus à mortier B-10 82mm, ayant retenu sa lettre pendant onze années. Enfoui en 1991, déterré en 2002.



Translation: Pity the nation that eats a bread it does not harvest and that wears a cloth it does not weave (Gibran).

Traduction: Pitié pour la Nation qui mange un pain dont elle n'a pas récolté le grain et porte un vêtement qu'elle n'a pas tissé elle-même (Gibran)

نحن الحزب
الديمقراطي الشعبي
في لبنان
حزب يسوعي يؤمن بانتصار
الفقراء والغاوا مستغلين
الإنسان في لبنان
1991/6/30

لقد كانت حرب فرضت
علينا، وكنا في موقع
الدفاع عن الأرض في مواجعة
الاطماع الإسرائيلية في لبنان
نحن كنا ومازلنا ضد التهجير
و ضد التدمير و ضد إغتصاب
الكرامات.
أهلاً بكم في هذه أرضكم

Translation: We are the Democratic Popular Party in Lebanon, a Communist Party that believes in the eventual triumph of the poor, and the abolition of man's exploitation of man. June 30, 1991. The war was imposed on us and we were in this position to protect our land from the Israeli plans in Lebanon. We used to be, and still are, against forced displacement, demolition, and against violating people's dignities. Welcome, this is your land...

Traduction: Nous sommes le Parti Démocrate Populaire libanais, un Parti Communiste qui croit au triomphe ultime des pauvres et à l'abolition de l'exploitation de l'homme par l'homme. 30 juin 1991. La guerre nous a été imposée, et nous avons pris le parti de défendre notre terre contre les plans israéliens au Liban. Nous étions, et sommes toujours, contre les migrations forcées, les démolitions et contre la violation de la dignité des peuples. Bienvenue, c'est votre terre...

وهذا رزقكم - حقكم -
 حافظنا قدر المستطاع على
 أشجار الزيتون ولكن كما ترون
 الغباء سائد
 إلا أننا حافظنا على البيوت
 وعلى ما تبقى من الرزق
 فنحن نعجز عن المير
 التي أوّتنا 6 سنوات
 شكرًا لبلد المير
 شكرًا لبلد الطين

Translation: ... your property, and your right. We did our best to protect the olive trees, but as you see, stupidity prevails. However, we protected the houses, and what remained of the property. We will long for Ain el Mir, which sheltered us six years. Thank you to Ain el Mir. Thank you to its beloved people.

Traduction: ... votre propriété, et votre droit. Nous avons fait de notre mieux pour protéger les oliviers, mais, comme vous le voyez, la stupidité prédomine. Cependant, nous avons protégé les maisons, et ce qui restait des terres. Ain el Mir nous manquera, qui nous a abrités pendant six ans. Merci à Ain el Mir. Merci à ses chers habitants.

July 4, 1990

I went in the morning to the American University Hospital in Beirut and had the prosthesis fixed. I returned to Beirut again in the afternoon, this time for a promenade with Salah, and we went to Deir el Qamar and had beer and mezze. We returned to Saida and found that the police had captured one of the killers who had shot two policemen, which had caused a state of alert among the Tanzim [the Organization—referring to the Popular Nasserist Organization]. The captured man was part of the Sheikh Abdallah organization, so we went on a state of alert.

There is a positive atmosphere in favor of Gorbachev and his policies. He expressed his desire to leave the political office but not the party. Gorbachev: “If we were not able to do anything facing the economic crisis, then we should all resign within two years and elect a president to change the internal statute.”

I called Hiba [who is now Ali Hashisho’s wife] and greeted her. We agreed to meet tomorrow at 4.30 PM in the *jam’iyyeh* [*jamiyyat el adab wal thaqafah*, Association for Literature and Culture, which belongs to the Democratic Popular Party]. She promised to bring her swimming outfit with her.

4 juillet 1990

Ce matin je suis allé à l’Hôpital universitaire américain de Beyrouth pour qu’ils fixent la prothèse. Je suis retourné en ville l’après-midi, pour me promener avec Salah cette fois, et on est allés à Deir el Qamar prendre une bière et manger des mezze. En rentrant à Saida, on a découvert que la police avait arrêté l’un des hommes qui avaient abattu les deux policiers, ce qui a mis le Tanzim en état d’alerte [Tanzim signifie « Organisation », c’est-à-dire l’Organisation Populaire Nassériste]. Comme celui qu’ils ont capturé appartenait à l’organisation du Sheikh Abdallah, on a déclenché l’état d’alerte.

L’ambiance positive est favorable à Gorbatchev et à sa politique. Il a exprimé son désir de se retirer des fonctions politiques, mais pas du parti. Gorbatchev : « Si nous ne sommes pas capable de faire quelque chose face à la crise économique, alors nous devrions tous démissionner d’ici deux ans et élire un président afin de modifier le règlement interne. »

*J’ai appelé Hiba [qui a épousé Ali Hashisho] pour lui passer le bonjour. Nous nous sommes donné rendez-vous demain à 16h30 à la jam’iyyeh [*jamiyyat el adab wal thaqafah*, Association pour la littérature et la culture, qui dépend du Parti Démocrate Populaire]. Elle a promis d’apporter son maillot de bain.*

Untitled, 2007. Ali Hashisho. Agenda of 1990. 3-4 July.

Sans titre, 2007. Ali Hashisho. Agenda 1990. 3-4 juillet.

4 WEDNESDAY
MERCREDI

شعر - يوليو
JULY JULIET

185 - 180

12 dh - hijra

الأربعاء

4

Wednesday
Mercredi

3 TUESDAY
MARDI

11 dh - hijra

الأربعاء

3

Tuesday
Mardi

14 ذو الحجة

صباحه الى بيوت الجامع الشريفه

واصلحت الجواز بعد الظهر عدت الى بيوت

اصحاح مع الحرام ورجع الى ديو القوم ورجعها

بدره معانزه . وعدنا فوجدنا ان الدوط

في هذا الوقت القبطي على انواضه الدوا

المطبخه الدنا على الرضط وقطرو الشب ورجعها

كل يوم من التفتيح وضاح الرضط يتجهن الى

مضاجع السيد محمد الاله . فاستغفرونا

في اليوم الحادي عشر

في الصباح على ما وفاء لاجلنا

بعد ذلك وقت صبح المصلا على لسان

توفي بانه فز اننا لم نكن في نفوسنا

الامهات الصغار عانا ان ننتقل من

في وقتنا في بيوتنا في بيوتنا

اتصلت به به صلي عايدنا ورجعنا

اللقا وعدنا الى رايه فالتفت بها

بظهر للوط

وعدتني

الأربعاء

4

Wednesday
Mercredi

3

الأربعاء

3

Tuesday
Mardi

14 ذو الحجة

صباحه الى بيوت الجامع الشريفه

واصلحت الجواز بعد الظهر عدت الى بيوت

اصحاح مع الحرام ورجع الى ديو القوم ورجعها

بدره معانزه . وعدنا فوجدنا ان الدوط

في هذا الوقت القبطي على انواضه الدوا

المطبخه الدنا على الرضط وقطرو الشب ورجعها

كل يوم من التفتيح وضاح الرضط يتجهن الى

مضاجع السيد محمد الاله . فاستغفرونا

في اليوم الحادي عشر

في الصباح على ما وفاء لاجلنا

بعد ذلك وقت صبح المصلا على لسان

توفي بانه فز اننا لم نكن في نفوسنا

الامهات الصغار عانا ان ننتقل من

في وقتنا في بيوتنا في بيوتنا

اتصلت به به صلي عايدنا ورجعنا

اللقا وعدنا الى رايه فالتفت بها

بظهر للوط

وعدتني

الأربعاء

4

Wednesday
Mercredi

3

الأربعاء

3

Tuesday
Mardi

14 ذو الحجة

صباحه الى بيوت الجامع الشريفه

واصلحت الجواز بعد الظهر عدت الى بيوت

اصحاح مع الحرام ورجع الى ديو القوم ورجعها

بدره معانزه . وعدنا فوجدنا ان الدوط

في هذا الوقت القبطي على انواضه الدوا

المطبخه الدنا على الرضط وقطرو الشب ورجعها

كل يوم من التفتيح وضاح الرضط يتجهن الى

مضاجع السيد محمد الاله . فاستغفرونا

في اليوم الحادي عشر

في الصباح على ما وفاء لاجلنا

بعد ذلك وقت صبح المصلا على لسان

توفي بانه فز اننا لم نكن في نفوسنا

الامهات الصغار عانا ان ننتقل من

في وقتنا في بيوتنا في بيوتنا

اتصلت به به صلي عايدنا ورجعنا

اللقا وعدنا الى رايه فالتفت بها

بظهر للوط

وعدتني

الأربعاء

4

Wednesday
Mercredi

3

الأربعاء

3

Tuesday
Mardi

14 ذو الحجة

صباحه الى بيوت الجامع الشريفه

واصلحت الجواز بعد الظهر عدت الى بيوت

اصحاح مع الحرام ورجع الى ديو القوم ورجعها

بدره معانزه . وعدنا فوجدنا ان الدوط

في هذا الوقت القبطي على انواضه الدوا

المطبخه الدنا على الرضط وقطرو الشب ورجعها

كل يوم من التفتيح وضاح الرضط يتجهن الى

مضاجع السيد محمد الاله . فاستغفرونا

في اليوم الحادي عشر

في الصباح على ما وفاء لاجلنا

بعد ذلك وقت صبح المصلا على لسان

توفي بانه فز اننا لم نكن في نفوسنا

الامهات الصغار عانا ان ننتقل من

في وقتنا في بيوتنا في بيوتنا

اتصلت به به صلي عايدنا ورجعنا

اللقا وعدنا الى رايه فالتفت بها

بظهر للوط

وعدتني

الأربعاء

4

Wednesday
Mercredi

3

الأربعاء

3

Tuesday
Mardi

14 ذو الحجة

صباحه الى بيوت الجامع الشريفه

واصلحت الجواز بعد الظهر عدت الى بيوت

اصحاح مع الحرام ورجع الى ديو القوم ورجعها

بدره معانزه . وعدنا فوجدنا ان الدوط

في هذا الوقت القبطي على انواضه الدوا

المطبخه الدنا على الرضط وقطرو الشب ورجعها

كل يوم من التفتيح وضاح الرضط يتجهن الى

مضاجع السيد محمد الاله . فاستغفرونا

في اليوم الحادي عشر

في الصباح على ما وفاء لاجلنا

بعد ذلك وقت صبح المصلا على لسان

توفي بانه فز اننا لم نكن في نفوسنا

الامهات الصغار عانا ان ننتقل من

في وقتنا في بيوتنا في بيوتنا

اتصلت به به صلي عايدنا ورجعنا

اللقا وعدنا الى رايه فالتفت بها

بظهر للوط

وعدتني

الأربعاء

4

Wednesday
Mercredi

3

الأربعاء

3

Tuesday
Mardi

July 1, 1991

A HISTORICAL DAY = THE END OF THE FRONT.

I stayed on the front. I only slept two hours last night. The situation is precarious with the Lebanese army entering Salhieh and fighting with the Jamaaa al- Islamiya [Islamic group], which left two killed and three wounded from the Jamaaa, whereas one soldier was wounded. After that, the Jamaaa withdrew itself. There was another fight with the Palestinians in Kfarjarra, after which the army returned to the barracks in Salhieh. Later, Palestinian resistance withdrew from the main street, and the army deployed its troops at dawn. The army reached us at 5:20 AM, so we withdrew. On our way back we saw the 8th and 10th and 9th brigades of the Lebanese army, soldiers, jeeps, and tanks ready to deploy, and gathering near Naquzi restaurant. We were chanting revolutionary chants in front of them: We are, we are the Communists ...

July 2, 1991

Unprecedented exchange of gunfire between the army and the Palestinians in West Baysour, Jensnaya, Ain el Delb, Mjaydel, Miyeh w Miyeh, Darb el Sim, and the hills around Maghdousheh. Shells hammered the Palestinians. The army detained any Palestinian they saw on the street today.

At noon, the army took control of all the bases, and a general meeting for patriotic parties was held in Saida and called to withdraw the army and to replace it with police.

The army pounds the Palestinian bases using tanks and missiles, and Michel el Morr designates them the "strangers."

Joumblat announces for the second day that the army has instincts for violence that would explode against the Palestinians, and asked to protect the camps instead of bombing them. He attacked the minister of defense.

The PLO called for a cease-fire and the army refused categorically.

Abu Ammar is in Algiers. Lakhdar el Ibrahimy called Hrawi, and an envoy of the PLO visited the Algerian, Kenyan, and Yemeni ambassadors in Beirut.

Najah Wakim attacks the state and the army and called for ensuring the rights of Palestinian people.

Operations targeted the army near Doha [Makassed] school in Saida, and the army combed the area. At night the army declared that operations were terminated, but explosions could still be heard from time to time. The army announced that it was taking control of Ashrafieh hill near Saida, the last hub for armed Palestinian factions outside the camps.

1er juillet 1991

JOUR HISTORIQUE = LA FIN DU FRONT.

Je suis resté sur le front. J'ai dormi seulement deux heures la nuit dernière. La situation est instable à cause de l'entrée de l'armée libanaise à Salhieh et des affrontements avec la Jamaa al-Islamiya [groupe islamiste] qui ont fait trois morts et deux blessés au sein de la Jamaa, et un soldat blessé de l'autre côté. Après ça, la Jamaa s'est retirée. Il y a eu une autre bataille avec les Palestiniens à Kfarjarra, après quoi l'armée est retournée au campement de Salhieh. Plus tard, la résistance palestinienne s'est retirée de la rue principale et l'armée a déployé ses troupes à l'aube. L'armée nous a trouvés à 5h20 du matin, et on s'est donc repliés. En chemin, nous avons croisé la 81ème, la 10ème et la 9ème brigade de l'armée libanaise, des soldats, des jeeps et des tanks prêts à être déployés, regroupés à côté du restaurant Naquzi. Nous chantions des chants révolutionnaires devant eux : « Nous sommes, nous sommes les Communistes... »

2 juillet 1991

Échanges de coups de feu sans précédent entre l'armée et les Palestiniens de Baysour Ouest, Jensnaya, Ain el Delb, Mjaydel, Miyeh w Miyeh, Darb el Sim et les collines autour de Maghdoucheh. Les obus se sont abattus sur les Palestiniens. L'armée a arrêté tous les Palestiniens qu'elle a croisés dans la rue aujourd'hui.

À midi, l'armée avait pris le contrôle de toutes les bases et une réunion générale des groupes patriotes s'est tenue à Saida, où ils ont appelé au retrait de l'armée et au retour de la police.

L'armée pilonne les bases palestiniennes à l'aide de tanks et de missiles, et Michel Murr les appelle « les étrangers ».

Joumblat annonce qu'en ce deuxième jour, l'armée montre des signes de violence qui pourraient se retourner contre les Palestiniens, et ajoute qu'elle devrait protéger les camps au lieu de les bombarder. Il s'en prend au ministre de la Défense.

L'OLP a appelé au cessez-le-feu et l'armée a refusé catégoriquement.

Abou Ammar est à Alger. Lakhdar Brahimi a appelé Hrawi et un envoyé de l'OLP a rendu visites aux ambassades d'Algérie, du Kenya et du Yémen à Beyrouth.

Najah Wakim attaque l'État et l'armée et demande à ce que l'on respecte les droits du peuple palestinien.

Des opérations ont visé l'armée près de l'école de Doha [Makassed] à Saida, et celle-ci a passé la région au peigne fin. Le soir venu, elle a déclaré la fin des opérations, mais on pouvait encore entendre quelques explosions de temps en temps. Elle a annoncé qu'elle contrôlait la colline d'Achrafieh près de Saida, le dernier noyau des factions palestiniennes armées en-dehors des camps.

Untitled, 2007. Ali Hashisho. Agenda of 1991. 1-2 July.

Sans titre, 2007. Ali Hashisho. Agenda 1991. 1-2 juillet.



BEI01-10SEP93-AIN EL-HELWE, Lebanon: Palestinian fighters of the PLO in the Ain el-Helwe refugee camp in South Lebanon dance 10 Sep. under posters showing PLO leader Yasser Arafat after the recognition of the Palestine Liberation Organisation by Israel. AFP PHOTO Ali HASHISHO/jo/pgk #1598A * Decod:2655 - 10/09/93 13:24:42



"This picture was also taken in Rashidiyeh, not in Ain el Helweh. It shows supporters of Arafat dancing dabkeh, celebrating the mutual recognition between the PLO and the State of Israel, and welcoming a time of peace."

Traduction de la dépêche AFP :

BEI01-10SEP93-AIN EL HÉLOUÉ, Liban: Des combattants palestiniens de l'OLP dans le camp de réfugiés d'Ain El Héloué, au Liban sud, dansent, le 10 sept., sous des affiches représentant le leader de l'OLP Yasser Arafat, après la reconnaissance de l'Organisation de Libération de la Palestine par Israël. PHOTO AFP Ali HASHISHO/jo/pgk #1598A * Decod:2655 - 10/09/93 13:24:42

« Cette photo a aussi été prise à Rachidiyeh, et non à Ain el Héloué. Elle montre des partisans d'Arafat qui dansent le dabkeh, pour fêter la reconnaissance mutuelle de l'OLP et de l'État d'Israël et accueillir la paix. »



BEI01C-13SEP93-AIN HELWI, Lebanon: Three Palestinian fighters from the Popular Front for the Liberation of Palestine burn 13 Sept posters of PLO leader Yasser Arafat, as they are against the mutual recognition of Israel and the PLO. (Color key : Red letter on wall) AFP PHOTO Ali ASHISHUL/ni/vl
#0522A * Decod:2848 - 13/09/93 12:17:13



"These are fighters from the Popular Front burning portraits of Yasser Arafat inside their headquarters in Ain el Helweh as an objection to the signing of the Oslo Accords. Popular Front fighters are known to cover their faces with red kaffiyeh."

Traduction de la dépêche AFP :

BEI01C-13SEP93-AIN EL HÉLOUÉ, Liban: Trois combattants palestiniens du Front Populaire de Libération de la Palestine brûlent des affiches du 13 sept. de leader de l'OLP Yasser Arafat, montrant leur désaccord avec la reconnaissance mutuelle d'Israël et de l'OLP. (Clé couleur: lettre rouge sur mur) PHOTO A Ali ASHISHUL/ni/vl

#0522A * Decod:2848 - 13/09/93 12:17:13

«Ce sont des combattants du Front Populaire brûlant des portraits de Yasser Arafat au quartier général d'Ain el Hélooué pour protester contre la signature des accords d'Oslo. Les combattants du Front Populaire sont connus pour couvrir leur visage d'un keffiyeh rouge.»

beaux couchés de soleil..

n projet d'Akram Zaatari

